

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 24:31

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I powiedział: Wejdź, błogosławiony JHWH! Dlaczego stoisz na zewnątrz? A ja wyprzątnąłem dom i miejsce dla wielbłądów.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wejdź, gościu błogosławiony przez PANA! — zaprosił Laban. — Dlaczego masz stać na dworze? Przygotowałem dom. Jest miejsce dla wielbłądów.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I powiedział <i>do niego</i> : Wejdź, błogosławiony przez JAHWE. Czemu stoisz na dworze? Przygotowałem już dom i miejsce dla wielbłądów.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekł do niego: Wnijdź błogosławiony Pański; przecz byś stał na dworze, jużem ja nagotował dom, i miejsce wielbłądom ?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	i rzekł do niego: Wnidź, błogosławiony PANSKI: przecz na dworze stoisz? Nagotowałem dom i miejsce wielbłądom.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	rzekł do niego: Pójdź, błogosławiony przez Pana, czemu stoisz tu na dworze! Przygotowałem dom dla ciebie i miejsce dla twych wielbłądów.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I rzekł: Wejdź, błogosławiony Pana! Czemu stoisz na dworze? Wszak ja wyprzątnąłem dom i jest miejsce i dla wielbłądów.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	I zaprosił go: Wejdź, błogosławiony przez Pana! Dlaczego stoisz na dworze? Opróżniłem dom i jest miejsce dla wielbłądów.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	i rzekł: „Chodź, błogosławiony przez JAHWE. Dlaczego tu stoisz? Przygotowałem już dla ciebie dom i miejsce dla wielbłądów”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wszedł więc ów mąż w dom i rozkiesznął wielbłądy; dano też słomy i paszy wielbłądom, a także wody do obmycia nóg tego [męża] i nóg ludzi, którzy byli z nim.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	I powiedział: Chodź! Błogosławiony Boga! Dlaczego stoisz na zewnątrz? Wyczyściłem dom i [przygotowałem] miejsce dla wielbłądów!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	i сказав йому: Ходи увійди; благословенний Господь, чому став ти надворі? Я ж хату приготував і місце для верблюдів.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I powiedział: Wejdź, błogosławiony WIEKUISTEGO. Czemu stoisz na dworze? Ja wysprzątałem dom i miejsce dla wielbłądów.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Od razu rzekł: ”Chodź, błogosławiony przez JAHWE. Czemu tu stoisz, gdy ja przygotowałem dom, a także miejsce dla wielbłądów?”